

## Porównanie tłumaczeń Daniela 1:7

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I nadał im przełożony eunuchów imiona: Daniela nazwał Belteszasar,* Chananasza – Szdrak,** Miszaela – Meszak,*** a Azariasza – AbedNego.****1)2)3)4)         |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Przełożony służby dworskiej zmienił im imiona. Danielowi dał na imię Belteszasar, Chananaszowi — Szdrak, Miszaelowi — Meszak, a Azariaszowi — Abed-Nego.     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I przełożony eunuchów nadał im imiona: Daniela nazwał Belteszassarem, Chananasza — Szdrakiem, Miszaela — Meszakiem i Azariasza — Abed-Nego.                  |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I dał im przełożony nad komornikami imiona, a Danijela nazwał Baltazarem, a Ananijasza Sadrachem, a Misaela Mesachem, a Azaryjasza Abednegiem.               |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I dał im Przełożony trzebieńców imiona: Danielowi, Baltazar, Ananiaszowi, Sydrach, Misaelowi, Misach, a Azariaszowi, Abdenago.                               |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Nadzorca służby dworskiej nadał im imiona: Danielowi - Belteszassar, Chananaszowi - Szdrak, Miszaelowi - Meszak, Azariaszowi zaś Abed-Nego.                  |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Którym przełożony nad sługami dworskimi dał inne imiona: Daniela nazwał Baltazarem, Ananiasza - Sadrachem, Miszaela - Meszachem, a Azariasza - Abed-Negem.   |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | którym przełożony służby dworskiej nadał następujące imiona: Danielowi – Belteszassar, Chananaszowi – Szdrak, Miszaelowi – Meszak i Azariaszowi – Abed-Nego. |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Przełożony dworzan zmienił im imiona. Danielowi dał imię Belteszassar, Chananaszowi - Szdrak, Miszaelowi - Meszak, Azariaszowi - Abednego.                   |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Przełożony dworzan nadał im imiona: Daniela nazwał Belteszaccarem, Chananasza Szdrakiem, Miszaela Meszakiem i Azariasza Abed Nego.                           |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І начальник євнухів надав їм імена Даниїлові Валтасар і Ананії Седрах і Місайлові Місах і Азарії Авденаго.                                                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś przełożony nad dworzanami dał im nowe imiona: Daniela nazwał Baltazarem, Chananię Szdrakiem, Miszaela – Meszakiem, a Azarję – Abednem.                   |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A główny dworzanin ponadawał im imiona. Danielowi dał imię Belteszaccar, Chananaszowi – Szdrach, Miszaelowi – Meszach, Azariaszowi zaś Abed-Nego.            |

<sup>1)</sup> Belteszasar, בֶּלְטַשְׁצָר (beltesza'tsar), od bab. (?) : בִּלְטַשׁ (r) אַצַּר , czyli: Balat (Saturn?), chroń króla !

<sup>2)</sup> Szdrak, שֻׁדְרָךְ (szadrach), od bab. szudur-Aku (bóg księżycy), czyli: rozkaz Aku.

<sup>3)</sup> Meszak, מִישַׁךְ (meszach), od bab. misza-Aku (bóg księżycy), czyli: kto jest jak Aku?

<sup>4)</sup> Abed-Nego, אֲבֵד נֶגוֹ ('awed-nego), czyli: sługa Nebo.

